

Accompagnement de projets d'échange et de mobilité dans le degré secondaire II avec le Portfolio européen des langues 15+ (PEL III)

Instructions pour le module de formation continue et documents de travail

Contenu

Instructions.....	2
Document 1 Mon profil de mobilité (à l'attention des formateurs).....	8
Document 2 Mon projet de mobilité (pour les enseignants suivant la formation).....	10
Document 3 Mon scénario de mobilité (pour les enseignants suivant la formation).....	12
Références bibliographiques	13

Les présents outils de travail ont été élaborés dans le cadre du projet *Accompagnement de l'apprentissage extra-scolaire du français au degré secondaire II avec le Portfolio des langues* de l'Institut de didactique des langues de la Haute école pédagogique de Saint-Gall (PHSG).

Ils reposent en grande partie sur le concept pédagogique de *PluriMobil*, un projet du Centre européen pour les langues vivantes du Conseil de l'Europe de Graz. Auteurs: Katharina Höchle Meier, Mirjam Egli Cuenat, Nicole Schallhart, Jutta Wörle.

Le projet a été financé par l'Office fédéral de la culture (OFC); l'édition est assurée par la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) et la publication par les Editions scolaires Schulverlag plus.

Instructions

Quel est le but de ces instructions et à qui sont-elles destinées?

- Le module de formation continue est destiné à des personnes (enseignantes) ayant de l'expérience en matière de séjour linguistique / d'échange et à d'autres experts qui aimeraient former leurs pairs à l'élaboration de scénarios pour les trois phases d'un projet de mobilité (avant-pendant-après) et à l'utilisation du matériel de travail du Complément PEL échange/mobilité.

Quels documents sont à disposition pour la planification et la préparation du module de formation continue?

- Le module comporte les éléments suivants:
 - Les présentes instructions destinées à la personne responsable de la formation. Ces informations renseignent sur le sens et le but des outils de travail, le déroulement et la préparation de la formation continue.
 - Les documents à photocopier pour constituer le matériel remis aux enseignants qui participent à la formation (voir liste ci-après).

À qui s'adresse la formation continue et quels sont ses objectifs?

- La formation continue s'adresse aux enseignants qui souhaitent organiser un séjour linguistique pour leurs élèves et les accompagner pédagogiquement durant les différentes phases du projet (avant-pendant-après).
- Objectifs visés par la formation continue:
 - Les enseignants connaissent des instruments et outils tels que le Portfolio (PEL III y compris le Complément échange/mobilité) et des scénarios d'apprentissage qui développent un processus d'apprentissage fondé sur l'autonomie et la réflexion personnelle.
 - À l'aide de ces instruments et documents, les enseignants sont en mesure de développer des idées personnelles quant à la préparation et au suivi du séjour linguistique / de l'échange de leurs apprenants.
- A l'aide d'exemples, la formation donne des possibilités d'utilisation des outils qui ont fait leurs preuves dans la pratique. En outre, une sélection de références bibliographiques actuelles permet d'intégrer le sujet dans son cadre théorique.

Quelle est la structure du module de formation continue?

- La formation continue prévoit une introduction à l'utilisation du Portfolio européen des langues (en particulier des fiches de travail complémentaires, créées pour l'accompagnement de projets d'échange / de mobilité) ainsi que l'élaboration de scénarios d'apprentissage soutenant la planification d'un projet d'échange / de mobilité. Elle inclut également des apports, des suggestions par le responsable du cours ainsi que des phases de lecture et de discussion des participants.
- La formation s'articule en deux blocs de 90 minutes. Suivant la répartition temporelle de la formation, les participants découvrent, durant le premier bloc, les instruments et leurs visées, ce qui leur permet de développer déjà quelques idées personnelles. Celles-ci pourront être concrétisées durant le second bloc de la formation et déboucher sur les premières étapes de planification.
- Vous trouverez deux variantes de déroulement détaillé aux pages 5 et 6 des présentes instructions.
- **Recommandation:** la variante 2 (deux blocs espacés de quelques jours ou semaines) est en général préférable, parce qu'elle permet un travail plus approfondi avec les divers outils et des demandes d'éclaircissements au responsable de la formation. Elle est tout particulièrement recommandée aussi lorsque les participants ont encore peu d'expérience avec le PEL et/ou des projets de mobilité, car elle prévoit suffisamment de temps entre les deux blocs pour que les participants puissent se familiariser avec les documents. Si l'on choisit la variante 1, le matériel devrait être remis avant la formation. Il relève de la compétence des écoles de décider si les blocs de formation se dérouleront en une seule demi-journée ou à deux jours différents.

Documents du classeur

Voici un aperçu global des éléments de la formation, c'est-à-dire du classeur que vous remettrez aux enseignants participant à la formation. Dans la dernière colonne, vous pouvez cocher les photocopies déjà faites.

Eléments du classeur	Descriptif	✓
Page de garde (voir diaporama p. 26)	Table des matières du classeur	
Diaporama	La présentation comporte <ul style="list-style-type: none"> - des informations de fond sur l'apprentissage linguistique, interculturel et autonome; - des informations sur l'utilisation du PEL et des fiches de travail complémentaires créées pour les projets d'échange / de mobilité; - des informations sur les scénarios de mobilité; - des informations sur le projet <i>PluriMobil</i>; - un aperçu des éléments du classeur; - des tâches destinées aux enseignants durant la formation continue. 	
Outils du PEL y compris du Complément PEL échange/mobilité	<p>DOCUMENTS EXISTANTS (PEL)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Listes de repérage pour l'auto-évaluation de la compétence communicative en langue étrangère (A1-C2) et divers formulaires destinés à documenter le séjour linguistique et les expériences interculturelles. <p>NOUVEAUX DOCUMENTS DU COMPLEMENT ECHANGE/MOBILITE</p> <ul style="list-style-type: none"> - Fiches de travail pour les apprenants <ul style="list-style-type: none"> ▪ 1 – <i>Mon séjour linguistique / Mon échange</i> ▪ 2 – <i>Mes observations concernant la communication dans le cadre du séjour linguistique / de l'échange</i> ▪ 3 – <i>Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir</i> ▪ 4 – <i>Mon journal d'apprentissage</i> ▪ 5 – <i>Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère</i> ▪ 6 – <i>Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue</i> ▪ 7 – <i>Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel</i> 	
Guide pour le Complément PEL échange/mobilité	Informations et instructions pour les enseignants, incluant des plans de leçons et des scénarios de mobilité.	
<i>Mon profil de mobilité</i>	Fournit à la personne assurant la formation continue des informations sur les projets de mobilité prévus par les enseignants ainsi que sur leurs expériences en matière de séjours linguistiques et d'utilisation du PEL* *A donner à remplir aux participants avant la formation	

<i>Mon projet de mobilité</i>	Permet à la personne assurant la formation de noter, durant la formation continue, les premières idées et réflexions par rapport aux outils du Complément PEL et à leur utilisation.	
<i>Mon scénario de mobilité</i> (exemples du <i>Guide</i> + modèle)	Les exemples donnent des pistes quant au déroulement d'un projet de mobilité. Le modèle permet aux enseignants suivant la formation de développer leur propre scénario (avant / pendant / après le séjour).	
<i>Autobiographie de rencontres interculturelles</i> (pour les liens, voir les références bibliographiques)	<i>L'Autobiographie de rencontres interculturelles</i> du Conseil de l'Europe permet une réflexion sur <i>une</i> rencontre interculturelle spécifique. - Document à remplir par les apprenants; - Informations générales sur l'utilisation de l'ARI par les enseignants	
Autres exemples de plans de leçons (projet <i>Plurimobil</i> , http://plurimobil.ecml.at) (en français et en anglais)	- Exemples de plans de leçons pour le degré secondaire II (formation générale et formation professionnelle) issus du projet <i>PluriMobil</i> du Conseil de l'Europe. - Quick Start Guide pour <i>PluriMobil</i>	

Proposition de déroulement détaillé du module de formation continue

Deux variantes sont proposées pour la formation continue. Remarques concernant ces deux variantes:

Le déroulement détaillé de la formation continue dépend notamment de l'expérience que possèdent déjà les enseignants participant au module en ce qui concerne l'utilisation du PEL et les projets de mobilité. Il faut donc **envoyer au préalable par courriel le document *Mon profil de mobilité* à tous les participants pour qu'ils le remplissent.**

Il convient également de demander aux participants **d'acquérir la licence d'utilisation du PEL III et d'étudier, avant la formation, les fiches de travail et les plans de leçons** (sur le site PEL, <http://www.portfoliolangues.ch> > PEL III > Downloads > Echanges & mobilité). La documentation du classeur est relativement conséquente; une connaissance préalable des documents facilite les activités prévues durant la formation.

Variante 1: deux blocs le même jour

Bloc 1 (90 min)	Contenus	Durée
	Tour de table / échange d'expériences concernant le PEL et les projets de mobilité	15-20'
	Initiation au travail avec les matériaux complémentaires au PEL* / présentation du contenu du classeur *suivant le degré de connaissance du PEL, il faut prévoir ici une brève introduction au PEL et une démonstration de l'utilisation de ce dernier. Dans ce cas, il faut adapter la durée du bloc 1.	20'
	Phase de feuilletage: les participants étudient les documents du classeur et notent leurs premières idées/réflexions dans le document <i>Mon projet de mobilité</i> .	25-30'
	Travail individuel et/ou en groupes ¹ – conception d'un scénario de mobilité: décrire le projet et les objectifs visés dans le document <i>Mon scénario de mobilité</i> et faire un premier choix des fiches de travail utilisables* *suivant le groupe, le choix peut être proposé par le formateur ou se faire selon les préférences individuelles.	25'
Bloc 2 (90 min)	Contenus	Durée
	Echange de questions et réponses concernant le bloc 1 et partage d'idées des différents groupes.	10-15'
	Travail individuel et/ou en groupes; seconde partie: élaboration d'un scénario de mobilité pour un projet concret.	50-60'
	Tous les participants: présentation des scénarios conçu ; discussion des questions en suspens.	15-30'

¹ Il faut dans tous les cas tenir compte des besoins des participants.

Variante 2: deux blocs espacés de quelques jours ou semaines

Bloc 1 (90 min)	Contenus	Durée
	Tour de table / échange d'expériences concernant le PEL et les projets de mobilité.	15-20'
	Initiation au travail avec les matériaux complémentaires du PEL* / présentation du contenu du classeur *suivant le degré de connaissance du PEL, il faut prévoir ici une brève introduction au PEL et une démonstration de l'utilisation de ce dernier. Dans ce cas, il faut adapter la durée du bloc 1.	20'
	Phase de feuilletage: les participants étudient les documents du classeur et notent leurs premières idées/réflexions dans le document <i>Mon projet de mobilité</i> .	25'
	Travail individuel et/ou en groupes ² – conception d'un scénario de mobilité: décrire le projet et les objectifs visés dans le document <i>Mon scénario de mobilité</i> et faire un premier choix des fiches de travail utilisables*. *suivant le groupe, le choix peut être proposé par le formateur ou se faire selon les préférences individuelles. Tâche pour les participants au bloc 2: Etudier les documents et compléter le scénario.	25'
Bloc 2 (90 min)	Contenus	Durée
	Retour sur le bloc 1, échange de questions sur les contenus et les outils de travail du bloc 1.	10-15'
	Présentation et discussion des scénarios déjà développés (suivant le nombre de participants, en plenum ou en groupes). Poursuite du travail sur les scénarios (individuellement ou en groupes): concevoir un scénario de mobilité pour un projet concret, sur la base des objectifs visés et des fiches de travail choisies.	60-70'
	Tous les participants: discussion de questions encore en suspens; clôture de la formation continue.	10-15'

² Il faut dans tous les cas tenir compte des besoins des participants.

Que faut-il préparer pour la formation continue?

- Indications concernant les préparatifs pratiques
 - Pour pouvoir recourir à la totalité des documents proposés par le PEL et le Complément PEL échange/mobilité, vous devez posséder une licence d'utilisation du PEL III. Vous pouvez l'acquérir pour 15.80 CHF sur la page web <http://www.portfoliolangues.ch>, à la rubrique *commander*.
 - Procurez-vous le nombre de classeurs nécessaires (p. ex. classeur Biella Viria, A4, 3.2 cm) et des intercalaires (p. ex. intercalaire en carton vierge, A4, 5 intercalaires).
- Indications concernant l'équipement technique
 - Dès que vous avez la liste des participants, il faut les informer d'apporter si possible un ordinateur portable, afin de faciliter la prise de notes de leurs premières tâches concrètes.
 - Pour autant que l'infrastructure du lieu de formation le permette, la formation continue peut aussi se dérouler dans une salle d'informatique.
 - Il est en outre recommandé de disposer d'une connexion Internet.
- Indications concernant le public cible
 - Afin d'adapter de manière optimale la formation continue aux participants, il est recommandé de recueillir, avant le premier module, quelques informations sur les projets de mobilité prévus ainsi que sur les expériences des enseignants en matière de séjours linguistiques et d'utilisation du PEL. Dans ce but, on peut envoyer par courriel le document *Mon profil de mobilité*.
 - Si l'on opte pour la variante 1 (les deux blocs le même jour), il est recommandé d'envoyer au préalable les fiches de travail et les plans de leçons du Complément PEL échange/mobilité.
 - Il faut également demander aux participants d'acquérir la licence d'utilisation du PEL III.

Où peut-on trouver les documents pour le module de formation continue?

- Les documents (diaporama, différents formulaires) sont librement accessibles sur le site du PEL (<http://www.portfoliolangues.ch> > PEL III > Downloads > Echanges & mobilité), que ce soit au format PDF, PPT ou Word. Ils peuvent être utilisés tels quels ou être adaptés à des besoins spécifiques.

Document 1 Mon profil de mobilité (à l'attention des formateurs)

Veillez remplir le profil avant la formation continue

Enseignant/e responsable du séjour linguistique / de l'échange:

Autres enseignants impliqués:

Mon projet de mobilité

Type de projet:

toute la classe



contacts par lettre, mail ou visiophonie

journée de rencontre

échange de classes

camp avec la classe partenaire

cours de langue

autre _____

individuel



cours de langue

stage social/au-pair

stage en entreprise

stage à la ferme

Où le séjour a-t-il lieu? _____

Quelle est la durée du projet de mobilité? _____

Date(s) précise(s): _____

Qui organise le projet? _____

Le projet est-il soutenu financièrement?

oui

non

Si oui, par qui et à quelle hauteur?

Classe participant au projet / apprenants

Degré/année scolaire _____

Nombre d'élèves _____

Apprenantes _____

Apprenants _____

Les apprenants ont-ils une tâche à réaliser en rapport avec le projet de mobilité?

Remplir le portfolio

Tenir un journal d'apprentissage

Présentation en classe

Rapport

Passer un diplôme de langue

Présentation à l'école

Autre _____

Quels sont les objectifs d'apprentissage visés?

Préparation et suivi du projet de mobilité

Quelles étapes préparatoires sont déjà planifiées?

Est-il prévu d'organiser un suivi en classe ou au niveau de l'école après le projet?

oui non

Si oui, à quel moment, quel genre (exposition, présentations, comptes rendus pour des élèves plus jeunes, etc.) et avec quels contenus?

Votre expérience de projets de mobilité

Avez-vous déjà organisé et accompagné des projets de mobilité? Si oui, lesquels?

Votre expérience concernant l'utilisation du PEL

Avez-vous déjà utilisé le PEL ou certains éléments de ce dernier dans votre enseignement (également d'autres langues)? Si oui, lesquels?

Document 2 Mon projet de mobilité (*pour les enseignants suivant la formation*)

Vous pouvez noter ici vos premières idées ou réflexions concernant les fiches de travail et les plans de leçons du Complément PEL échange/mobilité. Qu'est-ce qui m'attire? Quels outils de travail pourrais-je utiliser dans le cadre de mon projet? Quels documents d'appui sont appropriés pour mes élèves?

Informations concernant mon projet de mobilité

Type de projet:

Durée:

Nombre d'apprenantes et apprenants:

Temps prévu pour la préparation:

Temps prévu pour le suivi ultérieur:

1 *Mon séjour linguistique / mon échange*

Fiche de travail:

Plan de leçons:

2 *Mes observations concernant la communication dans le cadre du séjour linguistique / de l'échange*

Fiche de travail:

Plan de leçons:

3 *Mes rencontres – voici comment je peux les documenter et y réfléchir*

Fiche de travail:

Plan de leçons:

4	<p>Mon journal d'apprentissage</p> <p><i>Fiche de travail:</i></p> <p><i>Plan de leçons:</i></p>
5	<p>Conseils et astuces pour communiquer en langue étrangère</p> <p><i>Fiche de travail:</i></p> <p><i>Plan de leçons:</i></p>
6	<p>Grille d'auto-évaluation: apprentissage plurilingue</p> <p><i>Fiche de travail:</i></p> <p><i>Plan de leçons:</i></p>
7	<p>Grille d'auto-évaluation: apprentissage interculturel</p> <p><i>Fiche de travail:</i></p> <p><i>Plan de leçons:</i></p>
<p>En quelle langue vais-je utiliser les outils de travail?</p>	
<p>Autres idées / réflexions</p>	

Document 3 Mon scénario de mobilité (pour les enseignants suivant la formation)

Brève description du projet

[année scolaire, type d'établissement (gymnase, école de culture générale, école supérieure de commerce), durée et lieu du séjour, langue(s) cible(s), hébergement des apprenants, principaux objectifs]

	Description des activités et des expériences durant le séjour linguistique	Expériences et compétences visées	Plans de leçons et fiches de travail du PEL
Avant			
Tâches produites pour le portfolio <i>avant</i> le séjour			
Pendant			
Tâches produites pour le portfolio <i>pendant</i> le séjour			
Après			
Tâches produites pour le portfolio <i>après</i> le séjour			

Références bibliographiques

- Candelier Michel (Koord.), Antoinette Camilleri-Grima, Véronique Castellotti, Jean-François de Pietro, Ildikó Lörincz, Franz-Joseph Meissner, Artur Noguerol, Anna Schröder-Sura. 2012. *CARAP - Un cadre de référence pour les approches plurielles des langues et des cultures / CARAP - Un Quadro di Riferimento per gli Approcci Plurali alle Lingue e alle Culture - Competenze e risorse / FREPA - A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures - Competences and resources*. Graz: Europäisches Fremdsprachenzentrum des Europarats.
<http://www.ecml.at/Resources/ECMLPublications/tabid/277/PublicationID/82/language/en-GB/Default.aspx>, <http://carap.ecml.at/>
- Conseil de l'Europe. 2005. *Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- Conseil de l'Europe. 2009a. *Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI) / Autobiografia degli Incontri Interculturali (All) / Autobiography of Intercultural Encounters (AIE)*. 2009. Strasbourg.
http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp
http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_it.asp
http://www.coe.int/t/dg4/autobiography/autobiographytool_EN.asp
- Conseil de l'Europe. 2009b. *Autobiographie de rencontres interculturelles (ARI). Contexte, concepts et théories*. 2009. Strasbourg.
http://www.coe.int/t/DG4/AUTOBIOGRAPHY/AutobiographyTool_fr.asp
- Conseil de l'Europe. 2011. *Utiliser le portfolio européen des langues (PEL)*.
<http://elp-implementation.ecml.at/>
- Egli Cuenat, Mirjam, Kristin Brogan, Anna Czura, Chantal Muller, Josephine Cole, Anna Szczepanska, Lukas Bleichenbacher, Katharina Höchle Meier. 2015. *PluriMobil - Handbook. Plurilingual and intercultural learning through mobility. Practical resources for teachers and teacher trainers*. Graz: Europäisches Fremdsprachenzentrum des Europarats. <http://plurimobil.ecml.at>
- Fondation ch (ed.). 2006. *La voie vers l'autre. Expériences personnelles dans le domaine de l'échange et conséquences pour la promotion future de l'échange*. Soleure. (Auteure principale K. Höchle Meier)
- Fondation ch. 2015. *Bénéfices de l'échange pour les élèves de l'école obligatoire*. Soleure.
- Heinzmann, Sibylle, Nicole Schallhart, Marianne Müller, Roland Künzle, Werner Wicki. 2014. *Sprachliche Austauschaktivitäten und deren Auswirkungen auf interkulturelle Kompetenzen. Forschungsbericht Nr. 44*. Luzern: Pädagogische Hochschule Luzern.
<http://www.phlu.ch/forschung/publikationen/forschungsberichte/seiten-forschungsberichte/sprachliche-austauschaktivitaeten-und-deren-auswirkungen-auf-interkulturelle-kompetenzen-und-sprachlernmotivation/>
- Hodel, Hans-Peter. 2005. *Sprachaufenthalte. Perspektiven und Untersuchungen im außerschulischen Sprachenlernen*. Tübingen/Basel: A. Francke Verlag.
- Jackson, Jane. 2012. «Education abroad». In *The Routledge Handbook of Language and Intercultural Communication*, hrsg. von Jane Jackson, 449–469. New York: Routledge.
- Saudan, Victor. 2003. *Approche communicative et pédagogie des échanges. Apprendre une langue seconde à l'intérieur et à l'extérieur de l'école. L'exemple des capacités interactionnelles*. Basel: Romanisches Seminar der Universität Basel (ARBA 15).